



DLG
anno
6/2019

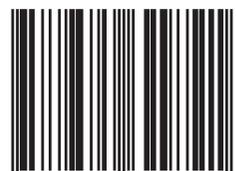
DIALOGOI
Rivista di studi comparatistici
anno 6/2019

a cura di Giuseppe Grilli
Colpe, delitti, castighi

In copertina
Dei delitti e delle pene, illustrazione dall'edizione del 1766.

euro 30,00

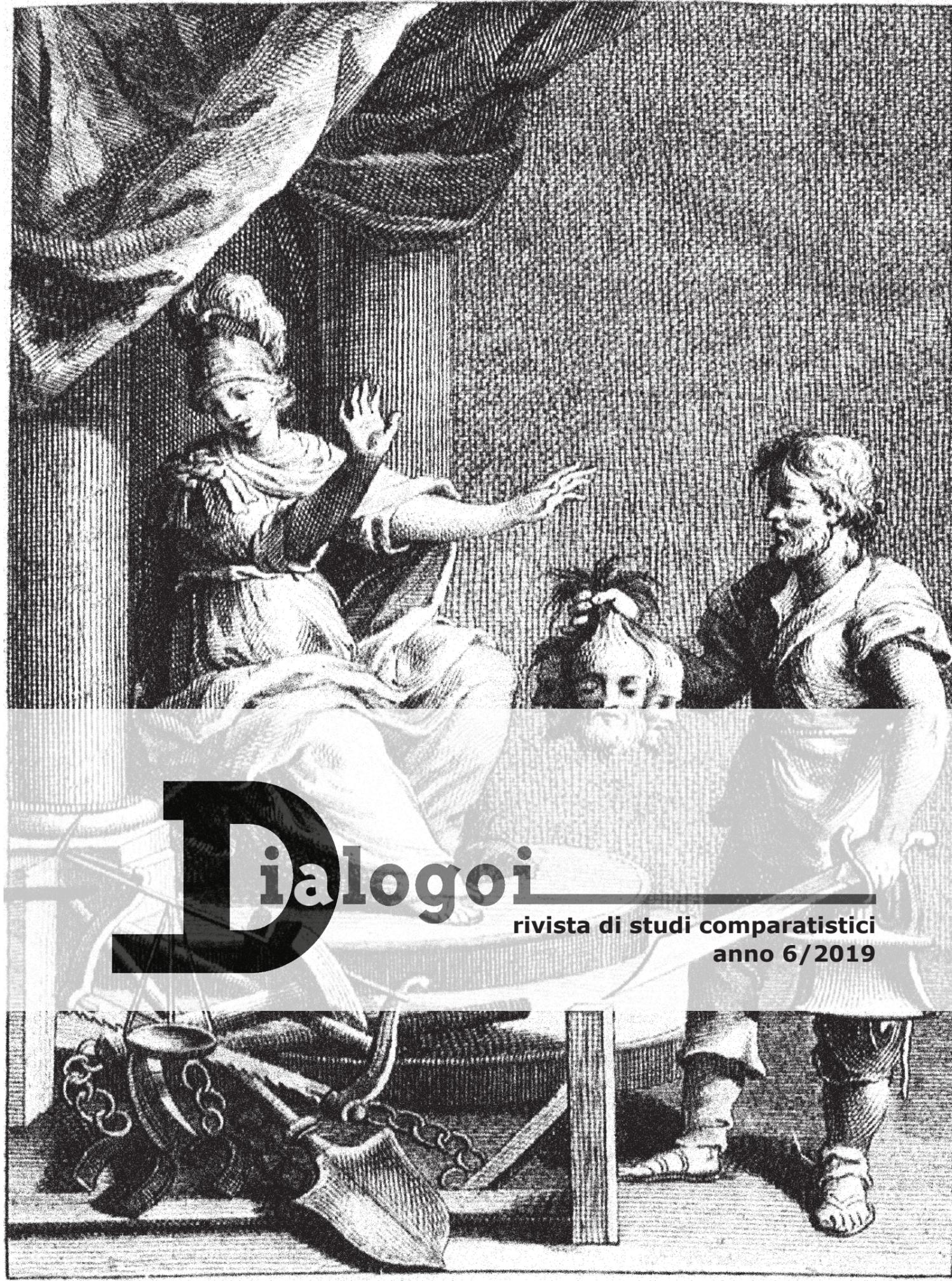
978-88-85629-72-1



9 788885 629721

DIALOGOI Rivista di studi comparatistici. Colpe, delitti, castighi

WRITEUP SITE



Dialogoi

rivista di studi comparatistici
anno 6/2019

DIALOGOI
Rivista di studi comparatistici
anno 6/2019

Dialogoi

IN COPERTINA

DEI DELITTI E DELLE PENE, ILLUSTRAZIONE DALL'EDIZIONE DEL 1766.

Editore
WriteUp Site©

www.writeupsite.com
info@writeupsite.com

via Michele di Lando 160
00162 Roma
(06) 89364113

I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento anche parziale, con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.

Non sono assolutamente consentite le fotocopie senza il permesso scritto dell'Editore.

I edizione: dicembre 2019

ISSN 2420-9856

ISBN 978-88-85629-72-1

Registrazione presso il Tribunale di Roma nr. 147 del 28/09/2017.

DIALOGOI

Rivista di studi comparatistici. Anno 6/2019

Direttore editoriale

Giuseppe Grilli
Università degli Studi Roma Tre

Comitato scientifico internazionale

VICTORIA CIRLOT
Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

GABRIEL MOSHE ROSENBAUM
Università Ebraica di Gerusalemme

JOCELYN WOGAN-BROWNE
Fordham University, New York

Direttore responsabile

Nicola Palladino
Università degli Studi della Campania *Luigi Vanvitelli*

VERNER EGERLAND
Lunds Universitet, Svezia

PATRICIA STABLEIN GILLIES
University of Essex

Referaggio / Reviewing

Tutti i saggi pubblicati in questo volume hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione anonima (*blind peer reviewing*) sotto la responsabilità del Comitato scientifico della collana.

All essays published in this volume have received a favourable opinion by subject-matter experts, through an anonymous peer review process under the responsibility of the Scientific Board of the series.

Comitato editoriale

Dora FARACI, Francesco FIORENTINO, Giuliano LANCIONI,
VALERIO MAGRELLI – Università degli Studi Roma Tre
Corrado BOLOGNA – Scuola Normale Superiore
Massimo FUSILLO – Università degli Studi dell'Aquila
Annamaria COMPAGNA – Università degli Studi di Napoli
"Federico II Napoli"
Enric BOU – Università Ca' Foscari Venezia
Fausto PELLECCCHIA – Università di Cassino e del Lazio
Meridionale

Comitato di redazione

Ute WEIDENHILLER – Università degli Studi Roma Tre
Mira MOCAN – Università degli Studi Roma Tre
Micaela LATINI – Università dell'Insubria
Valentina RIPA – Università degli Studi di Salerno
Marcella TRAMBAIOLI – Università degli Studi del
Piemonte Orientale – Amedeo Avogadro

Indice

- 9 Introduzione
 GIUSEPPE GRILLI
- 13 De la crónica negra a la crónica rosa: algunas reflexiones
 sobre el papel de Francisca Zatrillas en la conjura Camarasa
 MARIA GALIÑANES GALLÉN
- 31 Tre volte (e mezzo) Trakl
 VALERIO MAGRELLI
- 39 Come evadere dalla prigione dell'egologia
 Allotropie dell'io in Wittgenstein
 FAUSTO PELLECCIA
- 61 Su Wittgenstein «discepolo e seguace di Freud»?
 FRANCO LO PIPARO
- 73 Surrealismo, Sur-realismo: crimini, tradimenti e altri
 delitti.
 NICOLA PALLADINO
- 87 Il crimine è un delitto. Camus inspiegabile. La colpa dello
 straniero *au contraire*
 GIUSEPPE GRILLI
- 101 Itineraris de la culpa. A propòsit de Némirovsky i Jünger
 ENRIC BOU
- 117 Il reato del reale: *Selfie* e la *caméra-stylo*
 ALESSANDRA TANTILLO, TIZIANA CARLINO

Varia comparata

- 129 Autoapprendimento linguistico e nascita dell'industria
 editoriale: un percorso attraverso le guide di conversazione
 italiano-portoghese del XIX secolo
 MONICA LUPETTI, MARCO E.L. GUIDI
- 185 **Recensioni**

Testi

- 215 Cinque poesie politiche di Valerio Magrelli
tradotte in Catalano ed Ebraico
AGNÈS VALENTÍ POU, RAFFAELE ESPOSITO
- 221 Marwān ‘Alī o la poesia come dissoluzione
delle identità
RAUL VILLANO
- 243 Joyce Lussu e i Curdi:
il 1965 riproposto da Giuseppe Grilli
- 251 **Abstract**

CINQUE POESIE POLITICHE DI VALERIO MAGRELLI TRADUZIONE IN CATALANO ED EBRAICO

AGNÈS VALENTÍ POU, RAFFAELE ESPOSITO

Da Valerio Magrelli abbiamo scelto cinque poesie in cui la satira ritrae i politici di ora (di allora, di sempre); abbiamo aggiunto le traduzioni in catalano e in ebraico: due lingue con le quali la politica non è spesso generosa (è mai generosa la politica se non con se stessa e i suoi attori?)

v.
La vedova del sindaco,
amante del notaio,
avvelena il postino,
suo cognato,
per diventare erede
di grandi proprietà.
Lo scaltro commissario, tuttavia,
trova tracce d'arsenico
sui guanti della vittima
risolvendo la trama.

v.
La vídua de l'alcalde,
amant del notari,
enverina el carter,
cunyat seu,
per convertir-se en hereva
de grans propietats.
El sagaç comissari, tanmateix,
troba rastres d'arsènic
als guants de la víctima
i resol la trama.

ה'
אלמנתו של ראש העיר,
המאהבת של הנוטריון,
מרעילה את הדוכן,
את גיסה,
כדי להפוך ליורשת
של נכסים גדולים.
אם כי, המפקח הערמומי
מוצא שרידי ארסן
על הכפפות של הקרובן
וכך פותר את העליקה.

xv.

La zia dell'avvocato,
 amante del top manager,
 massacra l'impiegata,
 sua bisnonna,
 per diventare erede
 di tre conti correnti.
 L'astuto commissario, tuttavia,
 trova tracce di sperma
 sul foulard della vittima
 risolvendo la trama.

xxv.

Il cugino del giudice,
 amante del barista,
 assassina l'idraulico,
 suo suocero,
 per diventare erede
 di un ristorante cool.
 L'accorto commissario, tuttavia,
 trova tracce di bitter
 nell'auto della vittima
 risolvendo la trama.

xv.

La tia de l'advocat,
 amant d'un alt directiu,
 assassina l'oficinista,
 besàvia seva,
 per convertir-se en hereva
 de tres comptes corrents.
 L'astut comissari, tanmateix,
 troba rastres d'esperma
 al fulard de la víctima
 i resol la trama.

ט"ו

דודתו של עורך הדין,
 המאהבת של המנהל הראשי,
 טובחת את העובדת,
 את סבתא רבתא שלה,
 כדי להפוך ליורשת
 של שלושה חשבונות בנק.
 אם כי, המפקח הפסח
 מוצא שרידי זרע
 על הצעיף של הקרנן
 וכך פותר את העליקה.

xxv.

El cosí del jutge,
 amant del bàrman,
 assassina el lampista,
 sogre seu,
 per convertir-se en hereu
 d'un restaurant cool.
 El perspicaç comissari, tanmateix,
 troba rastres de bitter
 al cotxe de la víctima
 i resol la trama.

כ"ה

בן דודו של השופט,
 המאהב של המוזג,
 רוצח את האינסטלטור,
 את חותנו,
 כדי להפוך ליורש
 של מסעדה מגניבה.
 אם כי, המפקח הערני
 מוצא שרידי משקה ביטר
 באוטו של הקרנן
 וכך פותר את העליקה.

xxxv.

Il patrigno del medico,
amante del dentista,
elimina l'ostetrica,
sua nuora,
per diventare erede
di otto cliniche.
L'occhiuto commissario, tuttavia,
trova tracce di pentotal
sui leggins della vittima
risolvendo la trama.

xiv.

La sorella del prof,
amante del pompiere,
accoltella il geometra,
suo genero,
per diventare erede
di una stazione radio in Transilvania.
L'attento commissario, tuttavia,
trova tracce di denti
sul collo della vittima
risolvendo la trama.

xxxv.

El padraastre del metge
amant del dentista,
elimina la llevadora,
nora seva,
per convertir-se en hereu
de vuit clíniques.
El cautelós comissari, tanmateix,
troba rastres de pentotal
a les malles de la víctima
i resol la trama.

ל"ה

אָביו החורג שֶׁל הָרוֹפֵא,
הַמֵּאֲהֵב שֶׁל רוֹפֵא הַשְּׁנִים,
מְחַסֵּל אֶת הַמְּיָלְדָת,
אֶת כְּלֵתוֹ,
כְּדֵי לְהַפְּדָ לְיֹרֶשׁ
שֶׁל שְׁמוֹנֵה מְרַפָּאוֹת.
אִם כִּי, הַמְּפַקֵּחַ בְּעַל עֵין חֲדָה
מוֹצֵא שְׂרִידֵי פֶּנְטוֹטָל
עַל הַטֵּיץ שֶׁל הַקְּרָבָן
וְכֵן פּוֹתֵר אֶת הָעֲלִילָה.

xiv.

La germana del profesor,
amant del bomber,
apunyala l'aparellador
gendre seu,
per conventir-se en hereva
d'una emissora de ràdio a Transilvània.
L'atent comissari, tanmateix
troba rastres de dents
al coll de la víctima
i resol la trama.

מ"ה

אָחוֹתוֹ שֶׁל הַפְּרוֹפִּי,
הַמֵּאֲהֵבֶת שֶׁל הַכַּבָּאי,
דוֹקֵר אֶת הַמוֹדֵד,
אֶת חֲתָנוֹ,
כְּדֵי לְהַפְּדָ לְיֹרֶשֶׁת
שֶׁל תַּחֲנִת רַדְיוֹ בְּטֵרֶנְסִילְבַּנְיָה.
אִם כִּי, הַמְּפַקֵּחַ הַקָּשׁוּב
מוֹצֵא שְׂרִידֵי שְׁנִים
עַל הַצְּנָאָר שֶׁל הַקְּרָבָן
וְכֵן פּוֹתֵר אֶת הָעֲלִילָה.

IV.
 L'amico dello chef,
 nemico dell'attrice,
 strangola l'archivista,
 suo figlioccio,
 per diventare erede
 di un panificio al centro.
 L'estroso commissario, tuttavia,
 trova tracce di sugo
 sugli slip della vittima
 risolvendo la trama.

IXV.
 Il nipote dell'hacker,
 ospite del subacqueo,
 soffoca il pony express,
 suo lontano parente,
 per diventare erede
 di un impianto sportivo.
 L'arguto commissario, tuttavia,
 trova tracce di cookies
 nelle app della vittima
 risolvendo la trama.

IV.
 L'amic del xef,
 enemic de l'actriu,
 estrangula l'arxiver,
 fillol seu,
 per convertir-se en hereu
 d'una fleca del centre.
 L'excèntric comissari, tanmateix,
 troba rastres de salsa
 als calçotets de la víctima
 i resol la trama.

נ"ה
 ?דידו של השף,
 האויב של השחקנית,
 חונק את הארכיונאי,
 את בן הסנדקאות שלו,
 כדי להפוך ליורש
 של מאפייה במרכז.
 אם כי, המפקח הגחמני
 מוצא שרידי רטב
 על התחתונים של הקרנן
 וכך פותר את העלייה.

IXV.
 El nebot del hacker,
 hoste del submarinista,
 ofega el missatger express,
 parent llunyà seu,
 per convertir-se en hereu
 d'una instal·lació esportiva.
 L'enginyós comissari, tanmateix,
 Troba rastres de cookies
 a les aplicacions del la víctima
 i resol la trama.

ס"ה
 אחינו של ההאקר,
 האורח של הצוללן,
 חונק את השליח,
 את קרוב משפחתו הרחוק,
 כדי להפוך ליורש
 של קומפלקס ספורט.
 אם כי, המפקח השנון
 מוצא שרידי עוגיות
 באפליקציות של הקרנן
 וכך פותר את העלייה.

Traduzione dall'ebraico di Raffaele Esposito

Raffaele Esposito è ricercatore all'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, dove insegna lingua e letteratura ebraica moderna e contemporanea.

Le sue ricerche attualmente si concentrano sulla narrativa israeliana e sulla storia del teatro ebraico e del teatro *yiddish*.